

Facultade de Filoloxía e Tradución Universidade de Vigo

**Acta da Comisión Permanente de
Facultade de 19 de setembro de 2017**

26/3/2018

Re: Comisión Permanente - cambio de día

Fecha: 15/09/17 [11:41:02 CEST]

De: fft.secretari@uvigo.es

Para: Vicedecanato de relacións internacionais Vicedecanato de relacións internacionais <fft.internacional@uvigo.es>, VICEDECANATO DE RELACIONES INTERNACIONAIS VICEDECANATO DE RELACIONES INTERNACIONAIS <fft.internacional.incoming@uvigo.es>, Vicedecanato de Calidade da FFT Vicedecanato de Calidade da FFT <fft.calidade@uvigo.es>, Manuel Angel Candelas Colodron <mcande@uvigo.es>, Xoan Manuel Montero Dominguez <xoanmontero@uvigo.es>, Jose Montero Reguera <jmontero@uvigo.es>, Maria Elena Sanchez Trigo <etrigo@uvigo.es>, Elena Celsa Seoane Posse <elena.seoane@uvigo.es>, Oscar Ferreiro Vazquez <oferreiro@uvigo.es>, vibalos@gmail.com, aliciafe@mundo-r.com, nuriagarciafonte2@gmail.com, Decano FFT Decano FFT <fft.decano@uvigo.es>, Vicedecanato Organización Académica FFT Vicedecanato Organización Académica FFT <fft.organizacion@uvigo.es>

Asunto: Re: Comisión Permanente - cambio de día

Estimadas e estimados profesores e alumnos:

Debido á presión do calendario de reunións da COAP, e a petición do profesor Óscar Ferreiro, adiántase a convocatoria dixital da Comisión Permanente ao martes 19 de setembro, no mesmo horario, entre 9 e 11 horas.

Lamento as molestias.

Saúdos cordiais,
Maruxa Cabeza

fft.secretari@uvigo.es escribió:

Por orde do Decano convócoa/o a unha reunión extraordinaria da Comisión Permanente da Facultade de Filoloxía e Tradución que, en virtude da lei 40/2015, se vai celebrar o vindeiro día 21 de setembro, xoves, entre as 9:00 e as 11:00h, por correo electrónico, co seguinte punto único na orde do día:

Aprobación, se proceder, da proposta da IV Edición do curso complementario "Ferramentas de tradución profesional" (documentación en anexo)

No espazo de tempo da reunión, cada membro da Comisión Permanente poderá expresar a súa opinión e emitir o seu voto desde o seu enderezo de correo electrónico. En caso de querer emitir voto secreto, este será enviado á secretaria e ao decano.

Se se desexa que algo conste en acta, por favor, fágase saber polo mesmo medio.

Téñase en conta que as condicións do quórum tamén se aplican ás reunións virtuais.

A Secretaria

M^a del Carmen Cabeza Pereiro

MEMBROS DA COMISIÓN:

Decano (Luis Alonso Bacigalupe): fft.decano@uvigo.es

Secretaria (M^a del Carmen Cabeza Pereiro): fft.secretari@uvigo.es

Vicedecanos:

(Inmaculada Anaya Revuelta, Maribel del Pozo Triviño, Jorge Figueroa Dorrego, Susana Rodríguez Barcia)
fft.organizacion@uvigo.es
fft.internacional@uvigo.es
fft.internacional.incoming@uvigo.es
fft.calidade@uvigo.es

Sector Profesorado A (Manuel Ángel Candelas Colodrón, Xoán Montero Domínguez, José Montero Reguera, Elena Sánchez Trigo, Elena Seoane Posse):

mcande@uvigo.es
xoanmontero@uvigo.es
jmontero@uvigo.es
etrigo@uvigo.es
elena.seoane@uvigo.es

Sector Profesorado B (Ferreiro Vázquez, Óscar):

oferreiro@uvigo.es

Sector Alumnado C (Víctor Barbosa Losada, Alicia Fernández Casanova, Nuria García Fonte):

vibalos@gmail.com
aliciafe@mundo-r.com
nuriagarciafonte2@gmail.com

Sector PAS D:

26/3/2018

Re: Comisión Permanente - cambio de día

--

María del Carmen Cabeza Pereiro
Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo
Campus das Lagoas-Marcosende
Praza das Cantigas, s/n
E36310 VIGO
Páxina web: <http://webs.uvigo.es/fft>
Correo-e: fft.secretari@uvigo.es

--

María del Carmen Cabeza Pereiro
Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo
Campus das Lagoas-Marcosende
Praza das Cantigas, s/n
E36310 VIGO
Páxina web: <http://webs.uvigo.es/fft>
Correo-e: fft.secretari@uvigo.es

Acta da sesión extraordinaria da Comisión Permanente de Filoloxía e Tradución, que se celebrou dixitalmente o día 19 de setembro de 2017, entre as 9:00 e as 11:00 horas, a través do correo electrónico

Participantes:

Equipo decanal

Alonso Bacigalupe, Luis
Cabeza Pereiro, M^a del
Carmen

Figueroa Dorrego, Jorge
Rodríguez Barcia, Susana

Sector (A) Profesorado

Candelas Colodrón,
Manuel Á.

Montero Domínguez,
Xoán

Montero Reguera, José
Sánchez Trigo, Elena
Seoane Posse, Elena

Sector (B) Profesorado

Ferreiro Vázquez, Óscar

Sector (D) P.A.S.

Sector (C) Estudiantes

Desculpas e ausencias xustificadas

Anaya Revuelta,
Inmaculada
Del Pozo Triviño, Maribel

Ausencias non xustificadas

Barbosa Losada, Víctor
García Fonte, Nuria

ORDE DO DÍA:

Aprobación, se proceder, da proposta da IV Edición do curso complementario "Ferramentas de tradución profesional"

Comeza a sesión ás 9:13h, coa intervención das persoas que figuran na columna da esquerda.

O profesor Montero Reguera pide unha aclaración sobre as condicións de acceso. O profesor Ferreiro contesta que segue unha práctica que lle recomendaron desde o servizo.

Acórdase aprobar a proposta de curso (anexo) por unanimidade das persoas que interveñen.

Remata ás 11:00 horas.

Vigo, 19 de setembro de 2017

Visto e prace do Decano  Secretaria




Luis Alonso Bacigalupe

María del Carmen Cabeza
Pereiro

segundo o disposto polos artigos 6 e 7 do *Regulamento Interno da FFT*, 67 dos *Estatutos da Universidade de Vigo* e 26.3 e 27 da *Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común*

DILIXENCIA para facer constar que esta acta foi aprobada, sen alegacións,
na sesión ordinaria da Comisión Permanente celebrada o día 15 de
febreiro de 2018.

A Secretaria da Facultade

A handwritten signature in black ink is written over a circular official stamp. The stamp contains the text 'FACULTADE DE FILOLOXÍA E TRADUCIÓN' around the perimeter and a central emblem featuring a caduceus (a staff with two snakes entwined around it).

María del Carmen Cabeza Pereiro

Anexo

Proposta da IV Edición do curso complementario "Ferramentas de tradución profesional"

(Punto único da orde do día: Aprobación, se
proceder, da proposta da IV Edición do curso
complementario *Ferramentas de tradución profesional*)

PROPOSTA ACADÉMICA

DE

CURSO COMPLEMENTARIO

O Decano/a – Director/a da/do Facultade de Filoloxía e Tradución

Fai constar:

que a presente Proposta de CURSO COMPLEMENTARIO foi aprobada pola Xunta de Centro / Consello de Departamento ou Instituto Universitario na reunión celebrada con data de .

Facultade Filoloxía e Tradución, a .

O Decano/a ou Director/a

D./Dna.: Luis Alonso Bacigalupe

Nota: Sinatura e Selo.

2.- DATOS XERAIS DO CURSO

TIPO (*)	COMPLEMENTARIO	C3011701	EDICIÓN Nº	IV
ORGANIZA	Facultade de Filoloxía e Tradución			
ENDEREZO	Campus Lagoas-Marcosende		TLF.	986813803
	CAMPUS	Vigo	E-mail	oferreiro@uvigo.es
ENTIDADES COLABORADORES	- Programa doutoramento Tradución & Paratradución. - Mestrado en Tradución para a comunicación internacional. - Kilgray Translation Technologies.			
DIRECCIÓN				
APELIDOS			NOME	DNI
Ferreiro Vázquez			Óscar	44466234N
CENTRO		TELÉFONO	E-MAIL	
Facultade de Filoloxía e Tradución		620543269	oferreiro@uvigo.es	
CODIRECCIÓN				
APELIDOS			NOME	DNI
CENTRO		TELÉFONO	E-MAIL	
PREINSCRIPCIÓN	de	10/10/2017	a	06/11/2017
MATRÍCULA	de	07/10/2017	a	19/11/2017
DATA INICIO	20/11/2017		FINALIZACIÓN	22/11/2017
MODALIDADE	PRESENCIAL	x	NON PRESENCIAL	SEMIPRESENCIAL
Nº DE PRAZAS			MÁXIMO	40
			MÍNIMO	24
Nº TOTAL HORAS	12	TEÓRICAS	1	PRÁCTICAS
				11
				TITORÍAS
				0
SINATURA DO/A DIRECTOR/A DO CURSO			SINATURA DO/A DIRECTOR/A DO CURSO	
D./Dna.: Óscar Ferreiro Vázquez			D./Dna.:	

3.- DESTINATARIOS, CONDICIÓN DE ACCESO, CRITERIOS DE SELECCIÓN E CALENDARIO

DESTINATARIOS	- Alumnado de grao, mestrado e doutoramento. - Profesionais do eido da tradución.
CONDICIÓN DE ACCESO	1.Membros da comunidade universitaria, e 2.Persoas alleas á mesma que acrediten uns estudos mínimos equivalentes a 2º de bacharelato.
CRITERIOS DE SELECCIÓN	Por orde de preinscrición. No caso de superar o máximo de inscricións terá preferencia o alumnado de grao en Tradución e Interpretación, posgrao (Mestrado en Tradución para a Comunicación Internacional) e doutoramento (Programa Tradución & Paratradución), por esa orde.
CALENDARIO E HORARIO	De luns a mércores de: 16 h.00 a 20h.00.

4.- PROGRAMACIÓN E ACADÉMICA: PLANO DE ESTUDIOS

MÓDULOS TEÓRICOS

CÓDIGO	TÍTULO DO MÓDULO OU PONENCIA E BREVE DESCRICIÓN	Horas
T01	Relevancia das ferramentas de tradución para o tradutor profesional.	0.5
T02	Revisión das ferramentas de tradución máis demandadas.	0.5

MÓDULOS PRÁCTICOS

CÓDIGO	TÍTULO DO MÓDULO OU PRÁCTICA E BREVE DESCRICIÓN	Horas
P01	Introdución a MemoQ. a) Memoria de tradución. b) Terminoloxía. c) Formato de arquivos. d) Principais funcións da ferramenta.	3
P02	a) MemoQ: un contorno integrado de tradución. b) Xbench: control de calidade da tradución. c) Olifant: mantemento das memorias de tradución.	4
P03	MemoQ: simulación dun proxecto de tradución.	4

5.- PROFESORADO RESPONSABLE DA DOCENCIA

APELIDOS	NOME	DNI	Universidade/ Institución	MÓDULOS nos que dá docencia (*)	HORAS POR MÓDULO (*)	Total Horas	€ Hora	TOTAL €
Abelleira Zatarain	Rocío	32809708R	Universidade de Vigo	T01 T02 P01 P02 P03	0.5 0.5 3 4 4	1H + 11H = 12	70 70 70 70 70	840
						12		840

(*) Indicar en cada unha das columnas os MÓDULOS (T01, T02, etc.) nos que o profesor/a imparte docencia e correlativamente o NÚMERO DE CRÉDITOS impartidos en cada MÓDULO.

6.- PERSOAL DE ADMINISTRACIÓN E SERVIZOS DO CURSO

APELIDOS	NOME	DNI	UNIV./EMPR	Nº Hor.	€/Hora	Total €
				TOTAL	0	0

7.- SISTEMA DE AVALIACIÓN E REQUISITOS PARA A OBTENCIÓN DO TÍTULO

SISTEMA DE AVALIACIÓN	É obrigatoria a asistencia dun 85%.
REQUISITOS PARA OBTENCIÓN DO TÍTULO	Unha vez realizado o curso, aos alumno/as expediráselles o diploma do Curso Complementario FERRAMENTAS DE TRADUCIÓN PROFESIONAL

PROPOSTA

DE

MEMORIA ECONÓMICA

1.- PREVISIÓN DE GASTOS

1.1.- GASTOS DE FUNCIONAMIENTO	IMPORTE PREVISIBLE	TOTAL
MATERIAL FUNXIBLE	0,00	
AXUDAS DE CUSTO	0,00	
REMUNERACIÓN DIRECCIÓN (*)	110,00	
REMUNERACIÓN PROFESORADO	840,00	
REMUNERACIÓN do P.A.S do CURSO	0,00	
APORTACIÓN A UNIVERSIDADE	111,60	
10,00 % de INGRESOS PREVISTOS		
DEPENDENCIA ORGANIZADORA	33,48	
3,00 % de INGRESOS PREVISTOS		
POLIZA RESPONSABILIDADE CIVIL	0,00	
OUTROS GASTOS	20,92	
	TOTAL	1.116,00 €

1.2.- MATERIAL INVENTARIABLE	IMPORTE PREVISIBLE	TOTAL
MAQUINARIA	0,00	
MOBILIARIO E MAT. INFORMÁTICO	0,00	
OUTROS INVESTIMENTOS	0,00	
	TOTAL	0,00
TOTAL DE GASTOS PREVISTOS		1.116,00 €

(*) REMUNERACIÓN POR DIRECCIÓN/COORDINACIÓN cando corresponde a máis de unha persoas			
PRIMEIRO APELIDO	SEGUNDO APELIDO	NOME	TOTAL
Ferreiro	Vázquez	Óscar	110,00
TOTAL DIRECCIÓN/COORDINACIÓN			110,00 €

2.- PREVISIÓN DE INGRESOS

2.1- INGRESOS POR MATRÍCULA					
Nº DE ESTUDIANTES	X	TAXAS DE MATRÍCULA	=	TOTAL DE INGRESOS	
Matrícula	24	X	49,00	=	1.176,00
TOTAL					1.176,00
2.2- SUBVENCIONES DE ORGANISMOS					
ORGANISMO					IMPORTE
TOTAL					0,00
2.3- OUTROS INGRESOS					
ORGANISMO					IMPORTE
TOTAL					0,00
TOTAL DE INGRESOS (2.1+2.2+2.3)					1.176,00

4.- BOLSAS DE MATRÍCULA (5% de Ingresos (2.1+2.2+2.3))

Descripción/Nº DE BOLSAS	X	€UROS POR BOLSA	=	TOTAL € EN BOLSAS	
Bolsas	3		20,00		60,00
TOTAL	3				60,00
TOTAL INGRESOS PREVISTOS=(2.1+2.2+2.3) - 4					1.116,00

PROPOSTA DE TAXAS DE MATRÍCULA

Matrícula ordinaria	49,00
Matrícula alumnado Mestrado Tradución para a comunicación internacional	40,00
Matrícula alumnado programa doutoramento T&P	40,00

3.- SOLICITUDE DE ALTA DO CURSO

CAMPUS(1)*		OURENSE		PONTEVEDRA		VIGO	x
IMPORTE(A ou B)	A)	MÁXIMO	49,00			MÍNIMO	29,00
	B)	FIXO					
PERÍODO DE MATRÍCULA	SEN PRAZO*						
	DESDE	07	10	2017	ATA	19	11 2017
Nº DE PRAZAS		MÁXIMO	40			MÍNIMO	24
IDENTIFICACIÓN		DNI ou PASAPORTE DO/A ALUMNO/A*				Si	
		NOME E APELIDOS DO/A ALUMNO/A*				Si	
		IDENTIFICACIÓ DO/A PAGADOR/A*				Si	

DATOS A CUBRIR POLOS SERVIZOS DA UNIVERSIDADE DE VIGO

NOME CURTO DO TÍTULO PRÓPIO		CÓDIGO
CURSO COMPLEMENTARIO	FERRAMENTAS DE TRADUCIÓN PROFESIONAL	C3011701

(1) SEGUNDO ONDE ESTEA O CENTRO, DEPARTAMENTO OU INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RESPONSABLE DO CURSO

* MARCAR CUN X O QUE CORRESPONDA.